

Zmluva o uskutočnení tlmočenia

uzatvorená v zmysle § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“) medzi:

Objednávateľ:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpenie:	Mgr. art. Jozef Dolinský
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
IČO:	00 164 763
DIČ/IČ DPH:	2020829954/SK 2020829954
Bankové spojenie:	
(ďalej len „objednávateľ“)	

a

Tlmočník:	Oksana Perepelkina
------------------	---------------------------

(ďalej len „tlmočník“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Tlmočník sa zaväzuje vykonať v rozsahu a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve pre objednávateľa plnenie uvedené v bode 1.2. tohto článku a objednávateľ sa zaväzuje za plnenie tlmočníkovi zaplatiť dohodnutú cenu za jeho vykonanie.
- 1.2 Záväzkom tlmočníka podľa tejto zmluvy sa rozumie **vykonanie tlmočenia z jazyka ruského do jazyka slovenského, ako aj z jazyka slovenského do jazyka ruského**, počas technickej realizácie inscenácie Baletu SND „Za hranicami hriechu“ za prítomnosti asistenta výtvarníka Alexeya Dondeho ktorý je poverený režisérom a choreografom Borisom Eifmanom technickým zabezpečením predmetnej inscenácie **a to v Novej budove SND v období od 25. októbra do 04. novembra 2017 a od 13. novembra do 18. novembra 2017. Konkrétne dni, termíny k vykonaniu tlmočenia budú oznámené tlmočníkovi prostredníctvom asistentky riaditeľa Baletu SND.** Tlmočník sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa osobne vykonať tlmočnicke úkony.
- 1.3 Za tlmočenie sa pre potreby tejto Zmluvy považuje odborné tlmočenie ústnym vykonaním konzekutívne tlmočenie prostredníctvom odborne spôsobilej osoby v príslušnej jazykovej kombinácii. Hodinou tlmočenia sa myslí každá skončená hodina vykonania tlmočenia ústnou formou.

2 Práva a povinnosti zmluvných strán

- 2.1 Tlmočník sa zaväzuje na základe požiadavky objednávateľa počas platnosti tejto zmluvy, v čase určenom objednávateľom osobne vykonať preklad pre objednávateľa.
- 2.2 Tlmočník vyhlasuje, že má plné oprávnenie poskytovať služby definované v čl. I bod 2 tejto Zmluvy.
- 2.3 Objednávateľ je povinný uhradiť tlmočníkovi odmenu definovanú v čl. III tejto Zmluvy, za riadne poskytnuté plnenie tlmočníka – odborné a profesionálne tlmočenie podľa čl. I bod 1.2 tejto Zmluvy.
- 2.4 Tlmočník sa zaväzuje vykonať plnenie podľa čl. I tejto Zmluvy v súlade s požiadavkami objednávateľa.
- 2.5 Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť tlmočníkovi potrebnú súčinnosť pri plnení predmetu tejto zmluvy.
- 2.6 V prípade zistenia nedostatkov pri poskytovaní služieb napr. zjavne nekvalitné alebo neodborné tlmočenie, má objednávateľ právo na primeranú zľavu z ceny za poskytnuté služby, a to až do výšky 100% z ceny podľa čl. 3 tejto Zmluvy, prípadne má objednávateľ právo okamžite odmietnuť služby tlmočníka a zabezpečiť si iného tlmočníka, respektíve iného dodávateľa s tým, že v takomto prípade odmena za neposkytnuté služby odmietnutému tlmočníkovi nepatrí a tlmočník má nárok na pomernú

Zmluva o uskutočnení tlmočenia

časť už poskytnutých služieb podľa tejto Zmluvy, pričom objednávateľ má právo na náhradu škody, ktorá mu vznikne takýmto postupom dodávateľa. Rozhodnutie o spôsobe nápravy je výlučne na objednávateľovi.

3 Cena za plnenie a platobné podmienky

- 3.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť tlmočníkovi za vykonanie plnenia podľa tejto zmluvy cenu dohodnutú zmluvnými stranami, vo výške **60,- € za deň tlmočenia** počas doby trvania tejto Zmluvy podľa čl. I bodu 1.2 a podľa čl. II bod 2.1 tejto Zmluvy. Celková odmena za dané obdobie bude stanovená násobkom počtu dní / výkonov tlmočníka
- 3.2 V odmene za zabezpečenie prekladu podľa bodu 3.1. tohto článku zmluvy sú zahrnuté všetky náklady tlmočníka, ktoré vzniknú tlmočníkovi v súvislosti s vykonaním plnenia pre objednávateľa, najmä náhradu za stratu času, náhradu na cestovné a/alebo iné výdavky, a pod.
- 3.3 Zmluvné strany sa dohodli, že celková odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude tlmočníkovi vyplatená na účet tlmočníka uvedený v záhlaví tejto zmluvy **k termínu 15. 12. 2017.**
- 3.4 Tlmočník berie na vedomie, že odmenu podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy SND zdaní podľa príslušných právnych predpisov a medzinárodných zmlúv, ktorými je Slovenská republika viazaná.

4 Trvanie a zánik zmluvy

- 4.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do splnenia si povinností zmluvnými stranami vyplývajúcich z ustanovení tejto Zmluvy, najneskôr však do 18. novembra 2017.
- 4.2 Platnosť a účinnosť zmluvy sa končí uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená. Pred uplynutím doby, na ktorú bola zmluva uzatvorená, je možné túto zmluvu ukončiť dohodou zmluvných strán alebo odstúpením od zmluvy.
- 4.3 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, najmä z dôvodov, ak je tlmočník v omeškaní so zabezpečením plnenia podľa tejto Zmluvy a/alebo nezabezpečí na základe požiadavky objednávateľa plnenie podľa tejto zmluvy riadne a včas, poruší iné povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy, nie je tlmočenie zabezpečené na odbornej úrovni. Odstúpením od zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody voči tlmočníkovi zo strany objednávateľa, v prípade, ak mu konaním/nekonaním a/alebo omeškaním tlmočníka škoda bola spôsobená.
- 4.4 Tlmočník je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ poruší svoj záväzok podstatným spôsobom podľa tejto zmluvy. Tlmočník je povinný pred odstúpením od zmluvy podľa tohto bodu Zmluvy, na porušenie zmluvy objednávateľa upozorniť a poskytnúť mu primeranú lehotu na odstránenie nedostatkov. Ak objednávateľ v stanovenej lehote nedostatok neodstráni, je tlmočník oprávnený od zmluvy odstúpiť.
- 4.5 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane, dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti.

5 Doručovanie

- 5.1. Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie, alebo na e-mailovú adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu alebo na emailovú adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote. E-mailová komunikácia sa považuje za relevantnú len v prípadoch určených výslovne v tejto Zmluve. V prípade e-mailovej komunikácie, sa považuje e-mailová správa za doručenú potvrdením jej doručenia druhou zmluvnou stranou, v prípade nepotvrdenia doručenia druhou zmluvnou stranou, uplynutím 3.dňa od doručenia e-mailu druhej zmluvnej strane.
- 5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- 5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby

Zmluva o uskutočnení tlmočenia

vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.
- 6.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorých z ustanovení nemá za následok neplatnosť tejto zmluvy.
- 6.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 6.4 Ak zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 6.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy, alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 6.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 6.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom, nie je žiadnym spôsobom obmedzená, alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 6.8 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku, jeden pre tlmočníčku a tri pre objednávateľa.
- 6.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu – najmä § 47 a zákona č. 40/1964 Zb. občiansky zákonník, a zák. č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení.

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa

Za objednávateľa:

Za tlmočníka:

.....
Mgr. art. Jozef Dolinský.....
Oksana Perepelkina

riaditeľ Baletu SND

Tlmočník